

	Lecture Hall	501	502	503	504	Poster
9:00-9:30	"Translating Languages of Lesser Diffusion: The Ethics of Human vs. Machine Translation" Ms. Veronica Costea	"Successfully Working with Trained Interpreters" Ms/Mr.Cristiano Mazzei, Ms/Mr.Karin Quick	"Joint training of interpreting students with medical and social work students – a 'how to' guide to collaborative practice with trainers in other disciplines" Dr. Jim Hlavac, Assoc. Prof. Claire Harrison, Dr. Bernadette Saunders	"Reopening the Closed Case against Summary Interpreting in the Criminal Trial Setting" Prof. Yu Lei, Prof. Xu Yunqian	"The Most Important Cog in the Wheel: A Case for Legislative Change" Ms. Brett Best, Dr.Stacey Webb	P1: "Interpreting in legal advice meetings: implications from an analysis of the discursive structure of legal advice interactions" Dr. Judith Reynolds ***** *P2: "Bridging research and practice: Articulating standards for interpreters working in legal settings in Canada" Prof. Debra Russell Prof. Michael Pidwerbeski ***** * P3: "Crossroads: The intersection of deaf people and the justice system" Prof. Debra Russell, Prof. Patrick Boudreaut, Prof. Cathy Chovaz ***** *P4: "The training of public service employees" Prof. Gry Sagli, Prof. Tatjana Radanovic Felberg ***** ***P5: "Characteristics and strategies of self-talk in novice and expert interpreters" Prof. Laura Maddux Dr. Brenda Nicodemus ***** ***P6: "Preprofessionals and the Deaf Community" Prof. Laura M Maddox Prof. Baron Kane ***** * **P7 "A situated learning approach towards the development of interpersonal competence in sign language interpreter students" Ms/Mr. Annemiek Hammer, Liesbeth Wulffraat, Lisanne Houkes
9:30-10:00	"Could interpreters be replaced with machine translation" Ms/Mr. Jasmina Gustavsen, Prof. Tatjana Radanovic Felberg	"Modelling dialogue interpreting not as socially, but as (socially and) cognitively situated activity" Prof. Michaela Albl-Mikasa	"The role of intercultural competence in interpreter-mediated health care interpreting in a globalized and transnationalized age" Ms. Sophia Ra	"Plain English in Interpreter-Mediated Criminal Trials – Worth a Shot?" Prof. Jakub Marszalenko	"Creating a VLE in PSIT. The MOOC Get Your Start in PSIT". Prof. Carmen Valero-Garces	
10:00-10:30	"Man vs machine: comparing accuracy scores between interpreting students and machine translation" Ms/Mr. Erwin La Cruz	"Australia's system of certification for translating and interpreting" Mr. Mark Painting	"Which one is required by foreign patients: the professional interpreter or the medical professional who can speak foreign language?" Ms. Reika Masuda, Ms. Chenyang Li, Prof. Naoko Ono	"Using a real corpus of court interpreting in Criminal Proceedings to train and assess quality in court interpreting" Ms. Mariana Orozco-Jutorán	"Ethics, affect, and language variation: challenges to artificial intelligence in community interpreting" Prof. Simo K. Maatta	
10:30-11:00	"Technological tools for immediate support and improvement of professional competence of community interpreters" Dr. Michal Schuster, Dr. Shachar Mirkin	"To see oneself seeing: using reflexive logs in public service interpreter training" Dr. Yvonne Fowler	"The current status and the future challenges of the medical interpreters in Japan: a literature review" Ms. Chenyang Li, Ms. Reika Masuda, Prof. Naoko Ono	"Lawyers working with interpreters in Australia" Dr. Han Xu		
11:00-11:30	"The role of the courtroom interpreter in the legal system of England and Wales using the approach and paradigm of Social Constructionism" Ms/Mr. Liubov Green	"Prisoners into the society through translation and interpreting research and action" Prof. Carmen Valero-Garces, Prof. Bianca Vitalaru, Prof. Raquel Lazaro	"Feedback Methods in Medical Interpreting Role-play Sessions" Prof. Mieko Miura	"Common Law in an Uncommon Courtroom: Judicial Interpreting in Hong Kong" Prof. Eva Ng	"Interpreter-mediated Communication as Part of the Education of Public Sector Professionals in Norway" Ms. Maria Wattne	
11:30-11:40	10minBreak					
11:40-12:40	Keynote Speech "Nagasaki Tsuji and Community Interpreter as Multi-Task Mediator" Kumiko Torikai, PhD	N/A	N/A	N/A	N/A	
12:40-13:40	Lunch Break					
13:40-14:40	Keynote Speech "Toward Automatic Speech Interpretation" Satoshi Nakamura, PhD	N/A	N/A	N/A	N/A	
14:40-14:50	10minBreak					
14:50-15:20	Sympo CL1	"Extraction of frequent patterns from telephone interpreted conversation using a corpus methodology" Prof. Lázaro Gutiérrez Raquel	"It's about more than just words": Reflections on Developing Interpreter Services in Cape Town Hospitals" Prof. Ereshia Benjamin, Prof. Leslie Swartz, Prof. Sanja Kilian, Prof. Emma McKinney	"Interpreter role and positionality in legal advice meetings: findings from a study of lawyer-client communication in the UK asylum and immigration context" Dr. Judith Reynolds	"Investigating Problems in Current Police Interpreting of China: From the Perspective of Student Interpreters" Ms. Bei Dong	
15:20-15:50	Sympo CL1	"Role Play as a Tool for Training and Testing Interpreter Skills" Dr. Magnus Dahnberg	"Prevention of mental health burdens for interpreters working in healthcare" Ms/Mr. Tetyana Tkachenko, Ms/Mr. Ragna Rygh Sveta	"Diversity of constructed realities through interpreted discourse in the courtroom" Prof. Rika Yoshida	"Accreditation of International Sign Interpreters: The collaboration of two international organizations in creating an innovative model" Prof. Debra Russell, Prof. Colin	
15:50-16:00	10minBreak					
16:00-17:00	Keynote Speech "The complexities of legal interpreting. Can machines replace human interpreters?" Prof. Sandra Hale, PhD. (University of New South Wales)	N/A	N/A	N/A	N/A	
17:00-17:10	10minBreak					
17:10-17:40	"Hurdles in spreading medical interpreting services in Japan: A case of Vietnamese language" Dr. Toshihiro Muraji, Mr. Kazuhiko Nakamuta, Ms/Mr. Yoomi Lee, Dr. Shizuyo Yoshitomi, Ms. Megumi Nagama	"Training interpreters for the age of automation" Prof. Gun-Viol Vik,	"Risky Business: Cortisol Dysregulation in Signed Language Interpreters" Ms/Mr. Robyn Dean	"Court interpreting: accuracy of interpretation, communication failures and interpreter's credibility" Ms. Alina Frantsuzova	"Borderless people reflecting on borders: interpreters from the asylum-seeking community review their professional and personal boundaries" Dr. Michal Schuster	

	Lecture Hall	501	502	503	504	Poster
9:00-9:30	"Multilingual and Multimodal Considerations for Interpreting in the Age of AI" Prof. Jeffrey Davis	"Learning from the past: A retrospective case study of curriculum for sign language interpreting in The Netherlands." Ms/Mr. Lisanne Houkes, Annemiek Hammer	"The way of educational support for medical interpreter in Japan" Ms. Megumi Nagamine, Mr. Kiyomi Takizawa, Mr. Naoyuki Ishikita, Ms. Yoshie Mori	"Court Interpreting in Japan: Exploring the expectations and evaluation of interpreting services through in-depth interviews with service users" Ms. Kim, Jihyeon	"Cognitive overload in simultaneous interpreting from a signed language into a spoken language" Prof. Jihong (Lily) Wang	P1: "Interpreting in legal advice meetings: implications from an analysis of the discursive structure of legal advice interactions" Dr. Judith Reynolds ***** ** P2: "Bridging research and practice: Articulating standards for interpreters working in legal settings in Canada" Prof. Debra Russell Prof. Michael Pidwerbeski ***** *** P3: "Crossroads: The intersection of deaf people and the justice system" Prof. Debra Russell, Prof. Patrick Boudreaut, Prof. Cathy Chovaz ***** ***P4: "The training of public service employees" Prof. Gry Sagli, Prof. Tatjana Radanovic Felberg ***** ***P5: "Characteristics and strategies of self-talk in novice and expert interpreters" Prof. Laura Maddux Dr. Brenda Nicodemus ***** ***P6: "Preprofessionals and the Deaf Community" Prof. Laura M Maddox Prof. Baron Kane ***** ** *P7: "A situated learning approach towards the development of interpersonal competence in sign language interpreter students" Ms/Mr. Annemiek Hammer, Liesbeth Wulffraat, Lisanne Houkes
9:30-10:00	"Professional Identity: Can It Help Prepare Us for the AI Revolution?" Ms/Mr. Giovanna Carriero Contreras	"Professional interpreting and brain re-structuring – A neuro-linguistic enquiry" Prof. Hideyuki Taura	"English as a Second Language at Japanese Medical Settings" Ms. Saori Kitama	"Court Interpretation in Greenland – a survey of court users' experience of the quality of interpretation between Greenlandic and Danish" Prof. Laila Hedegaard Pedersen	"Push me-Pull you: The value of group deliberation on ethical reasoning among signed language interpreting students" Ms/Mr. Robyn Dean	
10:00-10:10	10minBreak					
10:10-10:40	Sympo Medical: "The development of Healthcare interpreting services in Japan." Prof. Naomi Morita(NAMI) Prof. Naoko Ono (Juntendo University) Takayuki Oshimi, MD (International University of Health and Welfare)	"Increasing Self-Efficacy in Interpreting Students" Prof. Laura Maddux, Prof. Kimberly Bates	"Enhancing the community interpreting service of the emergency department(ED) in Taiwan: a healthcare personnel training model utilising simulation with translation apps" Dr. Meng-hua Chou, Dr Chia-hui Liao	"Requiring the Police Interpreter's In-Court Testimony: the Best Way to Ensure Accuracy?" Prof. Tomoko Tamura	"The Status Quo and Challenges of Interpreting & Translation Services in Okinawa – From the Local Administrative Perspectives" Dr. Izumi Inoue	
10:40-11:10		"Cognitive performance and disfluency in community interpreting" Ms. Aleksandra Adler	"Inter-professional collaboration in interpreter-mediated mental healthcare in the age of AI" Ms. Natalia Rodriguez Vicente	"Difficulty in interpretation for people with mental illness in criminal case" Ms. Remi Shiraki	"Current status and problems of community interpreters in Tokyo on training and dispatching interpreters of minority languages, and the importance of spreading plain English" Ms. Yukako Takada, Ms. Midori Nii	
11:10-11:40	Panel on Sign Language Interpretation "How Research Impacts Community Practices and Education Practices" Debra Russell, Robyn Dean, Stacey Webb, Johan Wang	"Oh My God! How bloody patronizing." On the impact of culture and professional integrity" Prof. Hanne Skaaden	"An Examination of Community Interpreter's Roles in Human Services – Proposal of Interpreters' Fair Intervention Standard" Prof. Namiko Iida	"How does interpreter's intonation affect courtroom pragmatics? – A case study of Chinese-English court interpreting" Prof. Xin Liu	"New blood, new bytes, new breakthroughs: Re-shaping the role of AI and digital participation in public service interpreting provision" Prof. Graham Turner	
11:40-12:10		"Teaching interpreting healthcare in Greenland University" Prof. Arnaq Grove	"Development and Revision of the Blended Learning Program for Medical Interpreters based on Motivational Factors" Prof. Naoko Ono, Prof. Taeko Hamai, Ms. Junko Okabe	"Legal translators by default, not by choice: Public university lecturers' experiences of mandatory community translation and interpreting assignments in Mexico" Prof. Krisztina Zimányi	"Artificial Intelligence, Community Interpreting and Ethical Issues" Prof. Mary Phelan	
12:10-13:20	Lunch Break					
13:20-14:20	Keynote Speech "Community interpreting, borders and language contact: a continuum of possibilities." Prof. Claudia V. Angelelli	N/A	N/A	N/A	N/A	
14:20-14:30	10minBreak					
14:30-15:00	Special Workshop on Court Interpreting: Mock Trial and Panel Discussion Facilitator: Prof. Makiko Mizuno (Kinjo Gakuin University) Participants: Ms. Yumiko Terada (Osaka Bar Association) Moderator of the mock trial: Mr. Shuichi Takami(Osaka Bar Association, former judge) Ms. Tomoko Uraki (Tokyo Bar Association) Ms. Masako Karitani (Administrative scrivener) Ms. Akiko Kuribayashi (Osaka Bar Association) Mr. Tsuyoshi Yoshioka (Saitama Bar Association) Prof.Umidahon Ashurova (Kinjo Gakuin University) Presenters: Prof. Rika Yoshida (Rikkyo University), Prof. Tomoko Tamura (International Christian University), Prof. Minoru Naito (Tokyo University of Foreign Studies)	"The Good, the Bad, the Ugly:How to Assess Online Training for Interpreters" Ms. Marjory Bancroft	"Interpreter's attention shifts on multi-modal input: A case analysis of automatic speech recognition in simultaneous interpreting" Prof. Tianyun LI, Prof. Andrew Cheung Kay Fan	WORKSHOP: "A Dance for three" in the public sector, when one of the partners is a machine Author: Research Group of Interpreting, Language and Communication, OsloMet University" Prof. Tatjana Radanovic Felberg , Prof. Gry Sagli,	"Hacking the Status Quo: Charting the Course of Language Policy in the Age of Disruption" Ms. Eliana Trinaistic	
15:00-15:30		"Revisit Quality of Consecutive interpreting from users' perspectives" Prof. Li Li	"Can interpreters promote person-centred healthcare?: a case study from the Edinburgh department of psychological medicine" Prof. Natalia Rodriguez		"Why bother about stress in community interpreting? Presentation of a research project" Dr. Karolina Nartowska	
15:30-16:00		"Found in Translation's successful strengths-based model" Prof. Maria Vertkin	"Emotions in healthcare interpreting: to be or not to be 'TAMED'?" Dr. Duygu Duman		"Challenges in choosing raters for The Norwegian Interpreter Certification Exam" Mr. Knut Vik Jahnsen	
16:00-16:30		"The Bilingual Proficiency Test – the switch from written to oral testing" Ms/Mr. Berit Heggedal Sadeh	"Mapping the need for interpreting services in Norway" Ms. Mona Myran		"Government-led Sign Language Interpreting Services in Turkey: The Issue of Comprehensiveness" Ms. Nesrin Conker	
16:30-16:40	10minBreak					
16:40-17:20	Closing	N/A	N/A	N/A	N/A	